

XXVIII Inno omerico*

Εἰς Ἀθηνᾶν

Παλλάδ' Ἀθηναίην, κυδρὴν θεόν, ἄρχομ' αἰεῖδεν,
γλαυκῶπιν, πολύμητιν, ἀμείλιχον ἦτορ ἔχουσαν,
παρθένον αἰδοίην, ἐρυσίπτολιν, ἀλκίησσαν,
Τριτογενῆ, τὴν αὐτὸς ἐγείνατο μητίετα Ζεὺς
σεμνῆς ἐκ κεφαλῆς, πολεμῖα τεύχε' ἔχουσαν
χρύσεια παμφανόωντα· σέβας δ' ἔχε πάντας ὀρώντας
ἀθανάτους· ἦ δὲ πρόσθεν Διὸς αἰγιόχοιο
ἐσσυμένως ὤρουσεν ἀπ' ἀθανάτοιο καρῆνου,
σείσασ' ὄξυν ἄκοντα μέγας δ' ἐλελίζετ' Ὀλυμπος
δεινὸν ὑπὸ βρίμης γλαυκώπιδος, ἀμφὶ δὲ γαῖα
σμερδαλέον ἰάχησεν, ἐκινήθη δ' ἄρα πόντος,
κύμασι πορφυρέοισι κυκώμενος, ἔκχυτο δ' ἄλμη
ἐξαπίνης· στήσεν δ' Ὑπερίονος ἀγλαὸς υἱὸς
ἵππους ὠκύποδας δηρὸν χρόνον, εἰσότε κούρη
εἴλετ' ἀπ' ἀθανάτων ὤμων θεοσείκελα τεύχη
Παλλάς Ἀθηναίη· γήθησε δὲ μητίετα Ζεὺς.
καὶ σὺ μὲν οὕτω χαῖρε, Διὸς τέκος αἰγιόχοιο·
αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ' αἰοιδῆς.

Ad Atena

L'ingenua Atena, illustre Dio, inizio a cantare,
Occhisalubri, ricca di esortante mitezza, dall'ostico cuore,
Integra intimorente, inverante del mondo, rincuorata alla contesa,
In terzietà ingenita, che il primigenio mitigante Zeus generò
Dal culmine di un timorato fulgore, risonante d'armi della lotta,
E in aurea sfera apparsa; un pudico timore prese, coalescenti nella scorta,
Gl'immortali; al cospetto di Zeus fortescudo,
Con istantaneo impeto, balzò dall'immortale sommità
Brandendo un'acuminata lancia: spazioso tremò l'Olimpo
D'estraneità sotto la scossa della Dea occhisalubri; intorno, la terra
Risunò profonda, si agito allora il mare,
Gonfiandosi di onde ribollenti. Ma, d'incanto, s'acquietarono
Le acque salse; trattenne il fulgido figlio d'Iperione
I cavalli piediveloci per lungo tempo, fino a quando l'ingenua
Ebbe levato dalle sue immortali spalle le armi degne di un Dio —
L'ingenua Atena; colmo d'allegrezza era il primigenio mitigante Zeus.
Così ti saluto, figlia di Zeus fortescudo:
Di te per sempre, e di un altro canto ancora mi ricorderò.

*Testo greco tratto da *Inni omerici*, a cura di Filippo Càssola, «Scrittori greci e latini», Fondazione Lorenzo Valla, Mondadori, Milano 1975-1991, p. 422. Traduzione di Gino Zaccaria.